

• ❄ • ❄ • ❄ • ❄ • ❄ • ❄ • ❄ • ❄ • ❄ • ❄ • ❄ • ❄ • ❄ **ISSN 2720-4847 Nr 53 (58)** | grudzień 2025 | dodatek do „Wiadomości Lubińskich”



Nowa wystawa w Galerii Pałacowyk. Biblia w sztuce

Kilkadziesiąt wyjątkowych grafik

► **W** salach ekspozycyjnych Galerii Pałacowyk zagościła nowa wystawa. „Biblia w sztuce” to około 80 grafik poświęconych tematyce Starego i Nowego Testamentu.

Ekspozowane prace – drzeworyty, litografie i serigrafie – zostały wykonane przez dziesięciu wybitnych artystów tworzących od XVI do XX wieku: Albrechta Dürera, Rembrandta van Rijn, Gottfrieda Engelmana, Gustava Doré, Marca Chagalla, Salvadora Dalego, Otto Dix, Oscara Kokoschkę oraz Andrzeja Strumiłłę. Na wystawie można podziwiać dzieła powstałe w różnych epokach i stylach – od renesansu, przez malarstwo nowożytne, po twórczość współczesną.

Zgromadzone grafiki ukazują, jak bogata i plastyczna jest biblijna opowieść, a także, jak różnorodne interpretacje artystyczne inspirowała. Wyselekcjonowane prace prezentują dwa odmienne sposoby przedstawiania treści religijnych – tradycyjny i nowoczesny. Nurt tradycyjny ilustracji biblijnej reprezentowany jest przez dzieła Dürera, Rembrandta, Engelmana oraz Doré. Odmienne podejście do tematyki biblijnej widoczne będzie w grafikach artystów XX wieku: Chagalla, Dalego, Dix, Kokoschki oraz Strumiłły.

Wystawa będzie dostępna do 15 lutego 2026 roku.



i muzeum-lubin.pl

f MuzeumLubin

Chwycić aparat i ruszaj w drogę!

► **D**o końca czerwca potrwają bezpłatne warsztaty fotograficzne „Środa jest foto”. Do udziału zapraszamy wszystkich pasjonatów i amatorów fotografii. To idealna okazja, by pogłębić wiedzę, udoskonalić warsztat i uchwycić na zdjęciach piękno otaczającej nas rzeczywistości.

Do wykonania świetnego zdjęcia wcale nie jest potrzebny drogi sprzęt – często wystarczy dobry telefon. Dwugodzinne spotkania pozwalają spokojnie zapoznać się z nowym miejscem i wykonać ciekawe ujęcia. Dodatkowo, grupy są niewielkie (do 20 osób), co gwarantuje swobodną atmosferę i indywidualne podejście. Podczas zajęć uczestnicy poznają tajniki fotografii, niezależnie od używanego sprzętu. Uczą się, jak ustawić aparat na najlepszą jakość, regulować czułość ISO i czas migawki, aby uzyskać jak najlepsze kadry.

Cykl spotkań potrwa do końca czerwca, oferując uczestnikom wyjątkową podróż po najciekawszych i najbardziej fotogenicznych miejscach Zagłębia Miedziowego.

Udział w warsztatach jest bezpłatny, jednak ze względu na ograniczoną liczbę miejsc obowiązują wcześniejsze zapisy. Spotkania odbywają się co drugą środę w godzinach 15:00–17:00. Wszystkie szczegóły znajdziesz na stronie: muzeum-lubin.pl.

Zwieńczeniem warsztatów będzie wspólny projekt wystawy fotograficznej oraz plenerowe zakończenie z rozdaniem dyplomów.



Terminy i tematy kolejnych spotkań:

- 07.01 – tekstura i faktura w plenerze
- 21.01 – ratusz, przegląd i omówienie zdjęć
- 04.02 – „Autobusem przez Lubin” – symboliczny portret człowieka
- 18.02 – galeria BIG, fotografia czarno-biała a kolorowa
- 04.03 – RCS, fotografia aparatem w telefonie
- 18.03 – zapomniany cmentarz w Osieku
- 01.04 – ratusz, przegląd i omówienie zdjęć
- 15.04 – nad rzeką Zimnicą, spacer przy Zoo Lubin
- 29.04 – zakłady rzemieślnicze, atrybuty zawodów
- 13.05 – Aeroklub, lotnisko i ptaki
- 27.05 – Park Solidarności, odbicia
- 10.06 – przegląd i omówienie zdjęć na murach kaplicy zamkowej, projekt wspólnej wystawy
- 24.06 – zakończenie roku fotograficznego, plener i rozdanie dyplomów

magazyn **muzealny**

 Muzeum Historyczne w Lubinie

f MuzeumLubinWarsztaty

i muzeum-lubin.pl

Magazyn Muzealny nr 53 (58) | dodatek do „Wiadomości Lubirskich” | 18.12.2025 **Wydawca:** Muzeum Historyczne w Lubinie **Adres:** ul. M. Skłodowskiej-Curie 6, 59–300 Lubin **Kontakt:** sekretariat@muzeum.lubin.pl **Teksty:** Piotr Bieruta (s.2-Nowa wystawa w Galerii Pałacowyk), Magdalena Chabasińska, Tomasz Jóźwiak (s.2-Chwycić aparat...), Damian Kwaśnik (s.3-Lubin. Miasto przemian), Joanna Kulik (s.4-5-Roczne podsumowanie działalności muzeum), Wojciech Holicki (s.6-Zdarzyło się...), Tomasz Jóźwiak (s.7-Historia w kadrze), Ewelina Haduch (s.7-Projekt edukacyjny, s.8-Audioprzewodniki...) **Korekta:** Dorota Gońda **Projekt graficzny:** Kamila Tworek **Skład:** Joanna Kulik **Redakcja:** Tomasz Jóźwiak

Lubin. Miasto przemian

Różne oblicza lokalnej kultury

► Współczesny Lubin od początku XXI wieku konsekwentnie rozwija swój wymiar kulturalny. Dynamiczny rozwój infrastruktury, inwestycje w nowe instytucje oraz inicjatywy nastawione na aktywizację mieszkańców sprawiły, że Lubin stał się lokalnym centrum kultury w regionie Zagłębia Miedziowego.

Kluczową rolę odgrywają przede wszystkim instytucje samorządowe. Oprócz tradycyjnych działań edukacyjnych i artystycznych, pozycja kultury umacnia się dzięki innowacyjnym projektom oraz integracji przestrzeni społecznych.



Fot. Magdalena Chabasińska

Jedną z najważniejszych instytucji w Lubinie jest Centrum Kultury „Muza”, działające jako wielofunkcyjna jednostka wspierająca życie artystyczne miasta. Instytucja ta organizuje liczne koncerty, spektakle teatralne, projekcje filmowe, warsztaty i wystawy. „Muza” rozwija działalność w sposób dostosowany do różnych grup wiekowych – od najmłodszych uczestników zajęć plastycznych i teatralnych po dorosłych widzów zainteresowanych wydarzeniami muzycznymi i kabaretowymi. Niezmiennie dużą popularnością cieszą się Jesień Teatralna oraz wyjątkowe pokazy filmowe organizowane w ramach Dyskusyjnego Klubu Filmowego.

Na mapie kulturalnej miasta swoje miejsce zajmuje także Muzeum Historyczne. Instytucja działająca od 2016 roku jest następcą Ośrodka Kultury „Wzgórze Zamkowe”. Placówka szybko stała się jednym z najważniejszych punktów tożsamości regionalnej.

Prezentuje zarówno historię miasta i regionu Zagłębia Miedziowego, jak i wydarzenia o znaczeniu ogólnopolskim czy światowym.

Muzeum rozwija również intensywną działalność edukacyjną – lekcje muzealne, spacer historyczny, warsztaty, rekonstrukcje i gry dydaktyczne cieszą się dużą popularnością wśród mieszkańców i uczniów lubińskich szkół.

Ważnym elementem życia artystycznego i rozrywkowego są Dni Lubina – impreza łącząca koncerty popularnych wykonawców, prezentacje lokalnych artystów oraz liczne działania animacyjne. Jest to jeden z najbardziej charakterystycznych punktów w kalendarzu kulturalnym regionu, stanowiąc wizytówkę miasta.



Fot. Narodowa Orkiestra Dęta w Lubinie

W ostatnich latach zaszły pewne zmiany, które wpłynęły na obraz miejscowej kultury. Z inicjatywy prezydenta Roberta Raczynskiego, w maju 2019 roku, Rada Miejska powołała do życia Narodową Orkiestrę Dętą. Od tamtej pory orkiestra towarzyszy lubinianom podczas wielu okazji. W tym roku chociażby, muzycy zagrali koncert pt. „Symfonia Tysiąclecia”, nawiązujący tematycznie do obchodzonej w 2025 roku tysięcznej rocznicy koronacji Bolesława Chrobrego na pierwszego króla Polski. Od 2022 roku systematycznie organizowane są wyjątkowe koncerty organowe w kościele pw. Matki Bożej Częstochowskiej.

Na terenie miasta funkcjonuje również Centrum Działań Twórczych, instytucja powołana przez powiat lubiński w miejsce zlikwidowanego w 2021 roku Młodzieżowego Domu Kultury. Równolegle do instytucji kultury istotną rolę odgrywają przestrzenie miejskie, które zostały przekształcone

w miejsca rekreacji i aktywności społecznej. Przykładem jest dawny Park Wrocławski, w którym powstał edukacyjny ogród zoologiczny i ścieżki dydaktyczne. Lubińskie zoo i Park Leśny stanowią dogodną przestrzeń dla organizacji licznych wydarzeń plenerowych.

Warto wspomnieć również o bardziej specjalistycznych lub niszowych inicjatywach, które rozwijają się w Lubinie w XXI wieku. Należą do nich m.in. festiwale filmowe, konkursy, przeglądy twórczości lokalnych artystów czy wydarzenia literackie organizowane we współpracy z bibliotekami i stowarzyszeniami.

Ważnym zjawiskiem jest również wsparcie działalności różnych grup artystycznych. W mieście funkcjonują koła plastyczne, zespoły taneczne, grupy teatralne i fotograficzne, które znajdują zaplecze organizacyjne w instytucjach kultury, domach seniora oraz szkołach. W Lubinie można wziąć też udział w akcjach profilaktycznych, prozdrowotnych lub związanych z ochroną przyrody.

Szczególne miejsce w historii miasta zajmuje Zbrodnia Lubińska. Co roku, 31 sierpnia, mieszkańcy spotykają się pod pomnikiem Pamięci Ofiar Lubina '82, by wspólnie oddać hołd zamordowanym uczestnikom pokojowej manifestacji z 1982 roku.



Fot. Damian Kwaśnik

bibliotekamiedziowa.pl



Biblioteka Cyfrowa Zagłębia Miedziowego

Roczne
podsumowanie
działalności
muzeum

2025

Biblioteka Cyfrowa
Zagłębia Miedziowego
prezentuje ponad
10 000 obiektówW 2025 roku strony BCZM
odnotowały ponad
2 mln odwiedzinWystawy
w Ratuszu
obejrzało**4 130**Wystawy
w Galerii Pałacowej
obejrzało**7 630**Park Leśny
odwiedziło**363 243**Wystawy w Parku Leśnym
łącznie obejrzało
159 475 osóbWielka Wojna
1914-1918**56 544**ORP Orzeł
nie powrócił**54 900**

Bunkry

48 031Rodzinny Park Linowy
odwiedziło **243 562** osóbZrealizowaliśmy
ponad **200** zajęć
edukacyjnych
dla dzieci, młodzieży oraz
seniorówW Parku Leśnym
pojawiało się
ponad **10** nowych
iluminacji
świątecznychWydaliśmy drukiem
10 publikacjiZaprezentowaliśmy
26 nowych wystaw
czasowychi **14** ekspozycji
stałychNa realizację projektów
otrzymaliśmy
dofinansowanie
w kwocie
165 000 zł

Zdarzyło się 100 lat temu

Kubuś Puchatek po raz pierwszy

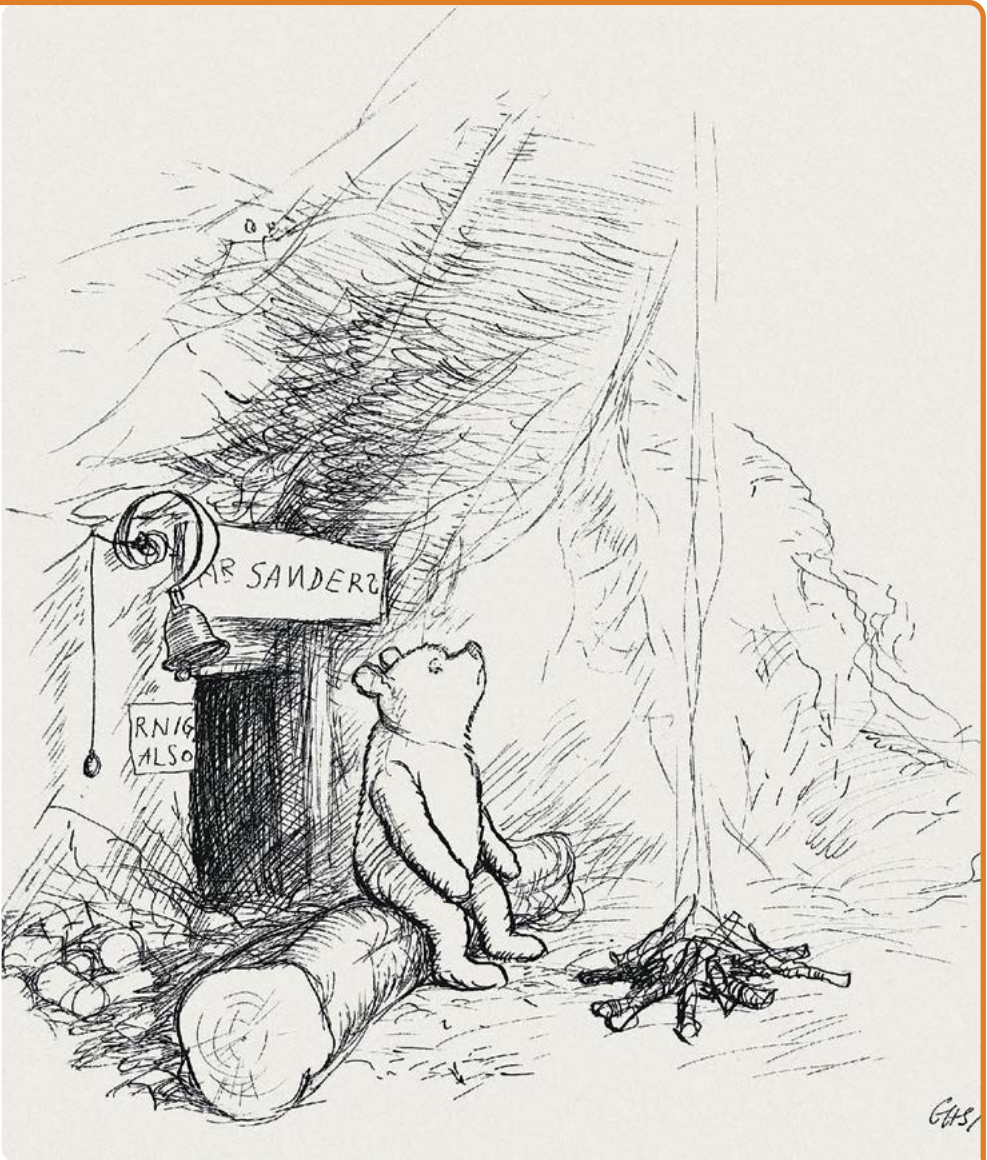
► **W** wigilię świąt Bożego Narodzenia 1925 r. w kolejnym numerze londyńskiej gazety wieczornej „Evening News” ukazało się opowiadanie dla dzieci autorstwa A.A. Milne’a, zatytułowane „Kiepski rodzaj pszczoł” („The Wrong Sort of Bees”).

Jego bohaterami byli chłopiec o imieniu Christopher Robin i Winnie-the-Pooh – pluszowy miś, który boleśnie przekonuje się, że nie wszystkie owady wyglądające jak pszczoły wytwarzają ukochany przez niego miód. Tym samym w wigilijny wieczór czytelnicy poznali jedną z najpopularniejszych postaci światowej literatury dla najmłodszych.

Alan Alexander Milne (1882–1956), najmłodszy z trzech synów właściciela prywatnej szkoły męskiej, nauczył się czytać w wieku dwóch lat. Szybko opanował też pisanie i – za przykładem starszego brata Kennetha – zaczął tworzyć zabawne wierszyki, a potem krótkie opowiadania. Do tej pasji mocno zachęcił go Herbert George Wells, brytyjski pionier literatury fantastyczno-naukowej, autor m.in. słynnej „Wojny światów”, który pracował jako nauczyciel we wspomnianej szkole w latach 1889–1890. W rezultacie Alan wybrał studia na Uniwersytecie Cambridge (w 1903 r. został absolwentem wydziału matematyki), głównie dlatego, że współpracował już z wydawanym na tej uczel-

ni studenckim czasopiśmie satyrycznym. „Kiepski rodzaj pszczoł” powstał na zamówienie „Evening News”. Milne był już wtedy uznanym pisarzem (miał w dorobku m.in. popularną powieść kryminalną) i scenarzystą; rok wcześniej ukazał się zbiór jego wierszy dla dzieci, a później zbiór opowiadań fantastycznych. Christopher Robin, jedyne dziecko Alana, urodził się w 1920 r. i na pierwsze urodziny dostał pluszowego misia, którego nazwał najpierw Edwardem. Później chłopiec bardzo polubił niedźwiedźcę Winnie z londyńskiego zoo, mającą swoją ciekawą historię (zwierzę trafiło tam podczas I wojny światowej z Kanady po tym, jak kupił je od myśliwego oficera, który tej przemyconej przez ocean maskotki swojej brygady piechoty nie mógł zabrać na front we Francji). Natomiast Pooh było imieniem nadanym przez rówieśnika Christophera małemu łabędziowi, z którym zaprzyjaźnili się podczas wakacji.

Opowiadanie, w którym Winnie-the-Pooh pojawił się po raz pierwszy, bazowało na treściach z bajek na dobranoc, słuchanych od dawna przez syna pisarza. Bardzo przychylne reakcje czytelników sprawiły, że 14 października 1926 r. wydano książkę o tytule będącym imieniem misia. Ten zbiór opowiadań, w których oprócz niego i Christophera wystąpiły inne z pluszaków chłopca, spodobał się krytykom i odniósł sukces komercyjny (do końca roku sprzedało się 150 tysięcy egzemplarzy). W



► Kubuś Puchatek na rysunku autorstwa Ernesta H. Sheparda (1879–1976), który zilustrował pierwszą książkę A.A. Milne’a z tą postacią, a także wydaną w 1928 r. „Chatkę Puchatka”.
Domena publiczna

następnych latach książka, dzięki której brytyjski pisarz zyskał światową sławę, została przetłumaczona na ponad 50 języków, a w lutym 1966 r. w kinach pojawił się pierwszy film animowany Disneya ze stworzonymi przez Milne’a bohaterami.

W Polsce jego książka zadebiutowała w 1938 r. za sprawą Wydawnictwa J. Przeworskiego. Irena Tuwim (1898–1987), siostra Juliana Tuwima, poetka i prozaiczka, której powierzono tłumaczenie tekstu, uproszczyła w nim elementy poetyckie i usu-

nęła niektóre kulturowe odniesienia. Ponieważ posłużyła się metodą udomowienia, Winnie-the-Pooh został Kubusiem Puchatkiem, Christopher Robin – Krzysiem, Piglet – Prosiaczkiem, a Eeyore – Kłapouchym; do polszczyzny weszło też dzięki niej np. „małe Conieco”. Choć później pojawiła się Fredzia Phi-Phi, nawiązująca do płci Winnie (propozycja tłumaczki Moniki Adamczyk-Garbowskiej), tłumaczenie Ireny Tuwim – według Stanisława Lema lepsze od tekstu oryginalnego – jest dotąd powszechnie akceptowane w naszym kraju.

Godziny otwarcia

23.12.2025
31.12.2025

Ratusz 9.00–17.00
Galeria Pałaców 9.00–17.00
Pionierzy lubińscy 1945 10.00–18.00
Park Leśny 6.00–22.00

24–26.12.2025
01.01.2026

Ratusz zamknięte
Galeria Pałaców zamknięte
Pionierzy lubińscy 1945 10.00–18.00
Park Leśny 6.00–22.00

06.01.2026

Ratusz 10.00–18.00
Galeria Pałaców zamknięte
Pionierzy lubińscy 1945 10.00–18.00
Park Leśny 6.00–22.00



Historia w kadrze. Unikalna wystawa fotografii w Ratuszu

Górnicy okiem Krzysztofa Raczkowiaka

► Zapraszamy do Galerii Fotografii na niezwykłą podróż w przeszłość śladem historii przemysłu miedziowego. To wyjątkowa kolekcja fotografii autorstwa Krzysztofa Raczkowiaka. Ekspozycja, obejmująca zdjęcia z lat 70., ukazuje górników nie tylko w trudach codziennej pracy, ale także w pełnej gali podczas najważniejszych uroczystości.

Fot. Marta Czerniawska



Wystawa jest fascynującym świadectwem epoki, w której górnictwo w Zagłębiu Miedziowym stanowiło jeden z filarów polskiej gospodarki i kultury. W centrum uwagi znalazły się portrety górników w galowych, odświętnych strojach – symbolach dostojności, tradycji i lokalnej tożsamości.

Fotografie Krzysztofa Raczkowiaka to nie tylko dokumentacja historyczna, ale przede wszystkim głęboki portret społeczności

Fot. Marta Czerniawska



górnictwa – jej tradycji, hierarchii i uroczystego charakteru akademii barbórkowych. Ekspozycja w naturalny sposób równoważy dwa wymiary życia górników. Z jednej strony widzimy podniosłe chwile, jak uroczystości związane z obchodami świętej Barbary, którym często towarzyszyły występy Górniczego Chóru Męskiego lub zakładowej orkiestry dętej. Z drugiej strony nie zabrakło surowych, autentycznych kadrów ukazujących codzienność pracy i trudu.

Fotografie wykonane w latach 70. są cennym materiałem archiwalnym. Artysta z wyjątkową wrażliwością uchwycił zarówno oficjalny splendor uroczystości barbórkowych, jak i ludzki aspekt ciężkiej, lecz szanowanej profesji. Wystawa to obowiązkowy punkt dla wszystkich zainteresowanych historią regionu, fotografią dokumentalną oraz dziedzictwem kulturowym górnictwa rud miedzi.

Ekspozycję można zwiedzać w Galerii Fotografii lubińskiego ratusza do 7 stycznia 2026 roku.

Muzeum
Historyczne
w Lubinie



SKLEP MUZEALNY
Rynek 23, 59-300 Lubin

GODZINY OTWARCIA

poniedziałek–piątek
9.00–17.00

sobota–niedziela
10.00–18.00

muzeum-lubin.pl



Projekt edukacyjny „Lubin 1945–2025”

Powojenna historia miasta

► Jesienią tego roku Muzeum Historyczne zrealizowało projekt edukacyjny „Lubin 1945–2025”, skierowany do uczniów szkół podstawowych i ponadpodstawowych z miasta i okolic. Celem cyklu było przybliżenie młodym mieszkańcom powojennej historii Lubina oraz pokazanie, jak bardzo zmieniło się miasto w ciągu ostatnich 80 lat.

W ramach projektu zorganizowano 58 zajęć, w których wzięło udział łącznie 1393 uczestników. Pierwotnie przedsięwzięcie zaplanowano jako jesienny cykl spotkań kończący się w październiku. Ze względu na bardzo duże zainteresowanie szkół muzeum zdecydowało się jednak przedłużyć projekt o kilka dodatkowych spotkań w listopadzie, aby umożliwić udział jak największej liczbie klas.

Podstawą zajęć była plenerowa wystawa „Lubin 1945–2025”, prezentowana na lubińskim rynku. Uczniowie poznawali najważniejsze wydarzenia i procesy, które na przestrzeni ostatnich 80 lat kształtowały oblicze miasta – od pierwszych powojennych lat, przez rozwój przemysłu miedziowego i dynamiczną rozbudowę Lubina, aż po czasy współczesne.

Każde spotkanie łączyło wykład z częścią warsztatową. Młodzież pracowała z archiwalnymi fotografiami, mapami, wycinkami prasowymi oraz kopiami dokumentów, ucząc się, jak „czytać” źródła historyczne. Dzięki temu zajęcia nie były tylko lekcją historii, lecz także ćwiczeniem z krytycznego myślenia i samodzielnego wyciągania wniosków.

Ważnym elementem projektu była również miejska gra terenowa „Lubin 1945–2025”, przygotowana w oparciu o specjalnie zaprojektowaną i ilustrowaną mapę miasta. Trasa prowadziła przez 14 punktów związanych z przeszłością Lubina. Każda klasa biorąca udział w projekcie otrzymywała egzemplarze mapy, które pozwalały uczniom wraz z rodzinami lub znajomymi samodzielnie kontynuować odkrywanie historii Lubina już po zakończeniu warsztatów. Mapę można wciąż bezpłatnie otrzymać w sklepie muzealnym w Ratuszu lub pobrać z Biblioteki Cyfrowej Zagłębia Miedziowego.

Projekt „Lubin 1945–2025” pokazał, że lokalna historia może być dla młodych ludzi nie tylko szkolnym obowiązkiem, lecz także

inspirującą opowieścią o miejscu, w którym żyją.

Projekt dofinansowano ze środków Muzeum Historii Polski w Warszawie w ramach programu „Patriotyzm Jutra”.

i muzeum-lubin.pl

f MuzeumLubin



Audioprzewodniki od stycznia w Ratuszu

Zwiedzanie będzie wygodniejsze i bardziej atrakcyjne

► **W** Muzeum Historycznym trwają przygotowania do uruchomienia nowego systemu audioprzewodników. Do końca 2025 roku zostanie zakupionych 60 urządzeń wraz z niezbędną infrastrukturą techniczną. Sprzęt dostarczy firma specjalizująca się w systemach audioprzewodników dla instytucji kultury.

Nowe rozwiązanie będzie wykorzystywane przede wszystkim w dwóch lokalizacjach muzeum: w Ratuszu oraz w Parku Leśnym. System obejmie łącznie osiem wystaw stałych i będzie wspierać pracę przewodników podczas oprowadzania zorganizowanych grup, m.in. wycieczek szkolnych. Z audioprzewodników będzie można skorzystać od stycznia 2026 roku (na terenie Ratusza).

Dzięki tej inwestycji zwiedzanie wystaw stanie się wygodniejsze, bardziej atrakcyjne i lepiej dostosowane do potrzeb różnych grup odbiorców, w tym osób ze szczególnymi potrzebami.



Fot. Magdalena Gębarowska

Zadanie dofinansowano ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury – państwowego funduszu celowego, w ramach zadania: „Zakup audioprzewodników i infrastruktury towarzyszącej na potrzeby Muzeum Historycznego w Lubinie”.

**muzealne
social media**
znajdziesz nas ...



Facebook

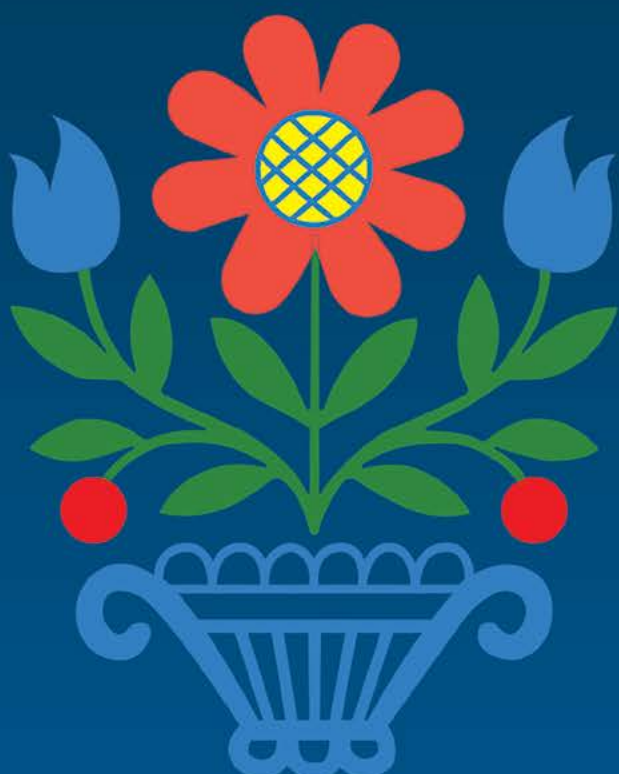
/MuzeumLubin
/BibliotekaCyfrowaZaglebiaMiedziowego
/ParkLesnyLinowyLubin
/KoniecOkupacjiSowieckiejWPolsce
/ZlotLubin
/LubinskiFestiwal
/Chrobry1000
/GaleriaPalacyk
/WarsztatyMuzeum
/WielkaWojna19141918



Instagram

@MuzeumLubin
@ParkLeśnyLubin

2026



ROK RZEMIOSŁA

Galeria Pałaców

STYCZEŃ – KWIECIEŃ

- **Dawne rzemiosła w Pałacyku**
warsztaty muzealne dla grup zorganizowanych
- **Weekend z rzemiosłem**
warsztaty rękodzielnicze dla odbiorców indywidualnych

PAŹDZIERNIK – GRUDZIEŃ

- **Rok dawnych tradycji**
warsztaty muzealne dla grup zorganizowanych

Park Leśny

MAJ – SIERPIEŃ

- **Dotknij rzemiosła**
warsztaty rękodzielnicze dla grup zorganizowanych oraz odbiorców indywidualnych

WRZESIEŃ

- **Plener rzemieślniczy**
plenerowe wydarzenie edukacyjne o charakterze pokazowo - warsztatowym



WIĘCEJ
INFORMACJI



muzeum-lubin.pl

